



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ศาลรัฐธรรมนูญเห็นควรออกคำวินิจฉัยให้มีการส่งผู้เข้าเมืองโดยผิดกฎหมายกลับประเทศโดยทันที เหตุเพราะเข้ามาเป็นจำนวนมากและนิยมใช้ความรุนแรง		

● ศาลรัฐธรรมนูญจะเริ่มหารือกฎหมายป้องกันความมั่นคงของพลเมืองสเปน (Ley de Protección de la Seguridad Ciudadana) ในวันอังคารนี้

ศาลรัฐธรรมนูญสเปนจะเริ่มหารือเกี่ยวกับกฎหมายป้องกันความมั่นคงของพลเมืองสเปน และพิจารณาร่างคำวินิจฉัยกรณีการกำหนดเงื่อนไขการส่งผู้เข้าเมืองโดยผิดกฎหมายกลับประเทศทันทีที่มาถึง โดยศาลรัฐธรรมนูญจะกำหนด ๒ เงื่อนไขสำคัญ ได้แก่ จำนวนผู้อพยพที่เข้ามาเป็นจำนวนมาก และการก่อเหตุรุนแรงระหว่างเดินทางข้ามพรมแดน เนื่องจาก ศาลรัฐธรรมนูญสเปนต้องการจำกัดและหลีกเลี่ยงการตีความไปในทิศทางที่กว้างออกไปเกินกว่าคำวินิจฉัยของศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปที่แถลงเมื่อเดือนกุมภาพันธ์ที่ผ่านมา

“การส่งกลับโดยทันที” (Expulsiones en caliente) ถูกกำหนดตามกฎหมายป้องกันความมั่นคงของพลเมืองสเปนในสมัยของนายกรัฐมนตรีมารีอาโน ราฮอย กฎหมายดังกล่าวรู้จักกันในชื่อ กฎหมายปิดปาก (Ley Mordaza) ทั้งนี้ การส่งกลับผู้อพยพในทันทีที่ข้ามพรมแดนโดยผู้อพยพไม่มีโอกาสขอความช่วยเหลือทางกฎหมายหรือยื่นขอลี้ภัย เป็นวิธีปฏิบัติที่ก่อให้เกิดปัญหาซึ่งฝ่ายค้านอย่างพรรคแรงงานสังคมนิยม (Partido Socialista Obrero Español: PSOE) ยังวิพากษ์วิจารณ์ถึงกฎหมายดังกล่าว อย่างไรก็ตาม วิธีปฏิบัติดังกล่าวกลับได้รับความเห็นชอบจากศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปจากคำวินิจฉัยเมื่อวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ที่ผ่านม กรณีการส่งกลับผู้อพยพ ๒ คน ซึ่งข้ามพรมแดนที่เมืองเมเลียโดยทันทีเมื่อปี ๒๕๕๗ โดยศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรป ซึ่งตั้งอยู่ที่เมืองสตราสบูร์ก สาธารณรัฐฝรั่งเศส ได้ให้เหตุผลว่า ชาวแอฟริกันแถบซาราใต้ ๒ คนที่ข้ามพรมแดนร่วมกับผู้อพยพคนอื่น ๆ อีกหลายสิบคน ปรากฏว่ามีเพียงไม่กี่คนที่สามารถข้ามพรมแดนมายังประเทศสเปนได้สำเร็จนั้นเป็น “การใช้วิธีการเข้าประเทศที่ไม่ถูกต้องกฎหมาย” นอกจากนี้ คำวินิจฉัยยังกล่าวถึงการใช้ความรุนแรงขณะลักลอบเข้าประเทศแบบเป็นกลุ่มก้อน กรณีดังกล่าวทำให้ศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปได้แก้คำวินิจฉัยเมื่อปี ๒๕๖๐ ที่เคยตัดสินลงโทษสเปนจากการส่งกลับผู้อพยพ ๒ คนทันทีที่ข้ามพรมแดนมายังสเปน ซึ่งเป็นคำวินิจฉัยที่รัฐบาลร่วมกับพรรคแรงงานสังคมนิยมได้อุทธรณ์ต่อศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปแล้ว ทั้งนี้ คำวินิจฉัยใหม่ที่ว่า การส่งชาวแอฟริกัน ๒ คนกลับประเทศโดยทันที ย่อมกระทำได้โดยไม่ละเมิดอนุสัญญายุโรปว่าด้วยสิทธิมนุษยชนนั้นได้กลายเป็นประเด็นสร้างข้อกังขาให้แก่องค์กรด้านผู้ลี้ภัย

ร่างคำวินิจฉัยซึ่งศาลรัฐธรรมนูญได้หารือกันตั้งแต่ปีที่ผ่านมามีขึ้น ทำให้เป็นความเห็นเสนอคัดค้านการส่งกลับโดยทันที แต่ศาลรัฐธรรมนูญเองได้ระงับคำวินิจฉัยเมื่อทราบว่าศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปจะเผยแพร่คำวินิจฉัยของเหตุการณ์ในปี ๒๕๕๗ โดยร่างคำวินิจฉัยฉบับแรกที่ถูกระงับไว้เป็นความเห็นที่เสนอโดยผู้พิพากษาเฟร์นันโด บัลเดซ ซึ่งจะเป็นผู้แถลงคำวินิจฉัยที่จะมีขึ้นในอนาคตด้วย

การเผยแพร่เกี่ยวกับคำวินิจฉัยของศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรป เท่ากับเป็นการรับรองความถูกต้องของการส่งกลับโดยทันที ทั้งนี้ องค์กรด้านสิทธิมนุษยชนหลายแห่งร้องเรียนเรื่องคำวินิจฉัยแบบถอยหลังซึ่งยอมรับได้ยากในเรื่องสิทธิมนุษยชนและผู้อพยพ ปัญหาอยู่ที่ว่าศาลรัฐธรรมนูญจะตีความคำวินิจฉัยของศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรปอย่างไร และจะส่งผลอย่างไรต่อร่างคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญที่จะแก้ปัญหาเกี่ยวกับกฎหมายป้องกันความมั่นคงของพลเมืองสเปน

สำหรับสูตรที่จะนำไปหารือกันในที่ประชุมของศาลรัฐธรรมนูญในวันอังคารนี้คาดว่า เป็นความพยายามลดโอกาสหน่วยงานรัฐเห็นชอบกับการส่งกลับโดยทันทีกรณีของผู้อพยพผู้ผ่านข้ามพรมแดนมาโดยผิดกฎหมาย ทั้งนี้ เพื่อให้การส่งกลับโดยทันที สามารถดำเนินการได้ภายใต้กฎหมายฉบับดังกล่าว จะต้องกำหนดหลักเกณฑ์ให้ตรงกับเงื่อนไข ๒ ประการ คือ การเข้ามาเป็นจำนวนมากและมีพฤติกรรมใช้ความรุนแรง อย่างไรก็ตาม คาดว่า มาตรการสุดท้ายของกฎหมายป้องกันความมั่นคงของพลเมืองสเปนที่พรรคประชาชน (Partido Popular: PP) นำมาใช้ปฏิบัติเพื่อให้การส่งกลับโดยทันทีกลายเป็นสิ่งที่ชอบด้วยกฎหมายจะไม่ถูกยกเลิก โดยปรับให้เข้าตามเกณฑ์ของเงื่อนไขที่กำหนด ๒ ประการ ซึ่งแหล่งข่าวจากศาลรัฐธรรมนูญเห็นว่า แนวทางนี้จะไม่ขัดต่อคำวินิจฉัยของศาลสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรป ขณะเดียวกันจะทำให้ผู้อพยพที่มาเป็นกลุ่มใหญ่ที่ประสงค์จะข้ามพรมแดนผ่านเมืองเซเวตา และเมเลียปรับลดจำนวนลง

อย่างไรก็ตาม ศาลรัฐธรรมนูญเสนอให้หลีกเลี่ยงคำวินิจฉัยที่อาจทำให้ตีความครอบคลุมเรื่องการส่งกลับโดยทันทีว่าเข้าข่ายภายใต้กรอบให้ส่งกลับโดยทันทีตามหลักเกณฑ์ ๒ ประการนั้นหรือไม่ โดยคำวินิจฉัยจะแถลงให้ชัดเจนว่า ผู้เข้าเมืองที่มาถึงดินแดนสเปนโดยผิดกฎหมายมีสิทธิจะได้รับการคุ้มครองทางกฎหมายในเบื้องต้นก่อนที่หน่วยงานรัฐจะตัดสินว่าผู้เข้าเมืองเหล่านั้นสามารถอาศัยอยู่ในประเทศสเปนได้หรือไม่

การรับรองการบันทึกภาพการใช้อำนาจโดยมิชอบของเจ้าหน้าที่ตำรวจ

กฎหมายปิดปากนี้ให้อำนาจเจ้าหน้าที่ตำรวจยึดภาพถ่ายที่ไม่ได้รับอนุญาต ซึ่งเป็นภาพถ่ายขณะเจ้าหน้าที่ตำรวจกำลังปฏิบัติหน้าที่ กฎดังกล่าวเป็นเสมือนแนวทางคุ้มครองความปลอดภัยของเจ้าหน้าที่ตำรวจ ทั้งนี้ ร่างคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญที่จะพิจารณาในวันอังคารนี้จะทำให้เจ้าหน้าที่ตำรวจไม่มีอำนาจในการยึดภาพถ่ายที่ไม่ได้รับอนุญาตอีกต่อไป

แหล่งข่าวจากศาลรัฐธรรมนูญย้ำว่า คำวินิจฉัยอื่นก็เข้าใจว่าให้อำนาจของเจ้าหน้าที่ตำรวจน้อยลงอย่างที่ไม่เคยปรากฏมาก่อน โดยเฉพาะภายหลังการเสียชีวิตของนายจอร์จ ฟลอยด์ และปฏิกิริยาของประชาชนต่อการกระทำอันรุนแรงเกินกว่าเหตุของตำรวจมินนิอาโพลิส ๔ นาย ทั้งนี้ ศาลรัฐธรรมนูญคาดว่ากฎหมายฉบับนี้ไม่เอื้อประโยชน์ให้ตำรวจยึดภาพถ่ายขณะเจ้าหน้าที่ตำรวจกำลังปฏิบัติหน้าที่ด้วยเหตุผลว่า ภาพถ่ายที่ไม่ได้รับอนุญาตจากเจ้าหน้าที่อีกต่อไป แต่ศาลรัฐธรรมนูญยังคงไว้เพียงบางส่วนของกฎหมายดังกล่าว กล่าวคือ อนุญาตให้ลงโทษหรือปรับผู้ใดก็ตามที่ใช้ข้อมูลหรือภาพของเจ้าหน้าที่ตำรวจซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อความปลอดภัยของเจ้าหน้าที่ คำวินิจฉัยยังแก้ไขข้อห้ามที่กฎหมายปิดปากกำหนดไว้เกี่ยวกับการประท้วงหน้ารัฐสภาด้วย โดยห้ามเพียงการประท้วงในวันประชุมของสภาผู้แทนราษฎร

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/espana/2020-06-13/el-constitucional-preve-limitar-las-expulsiones-en-caliente-a-entradas-masivas-y-violentas.html
วันที่พิมพ์ :	๑๕ มิถุนายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๒/๖๓
ผู้แทน	นายชูชาติ พุดเพ็ญ นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

El Constitucional prevé limitar las expulsiones en caliente a entradas masivas y violentas

El tribunal retomará en el pleno de este martes el debate sobre la Ley de Seguridad Ciudadana

JOSÉ MARÍA BRUNET

MADRID - 14 JUN 2020 - 05:30 ICT

El Tribunal Constitucional va a retomar en el pleno que se inicia el próximo martes el debate sobre la Ley de Seguridad Ciudadana y analizará un proyecto de sentencia para establecer las condiciones en que podrán ser expulsados en caliente los inmigrantes que lleguen de forma ilegal a España. El Tribunal fijará dos requisitos: que la entrada se haya producido en masa y con uso de la violencia. De este modo, el Constitucional pretende evitar una interpretación maximalista del fallo que [dictó en febrero](#) el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

Las llamadas expulsiones en caliente habían sido oficializadas por el Gobierno de Mariano Rajoy a través de la Ley de Seguridad Ciudadana, [más conocida como ley mordaza](#). Esta controvertida práctica —la devolución inmediata de inmigrantes que cruzan la frontera sin antes darles ocasión de solicitar ayuda legal o invocar el derecho de asilo—, que incluso había sido criticada por el PSOE en la oposición, recibió el espaldarazo jurídico del tribunal europeo, que avaló, el pasado 13 de febrero, la expulsión sumaria de dos inmigrantes que saltaron la valla de Melilla en 2014. El Tribunal de Derechos Humanos de Estrasburgo argumentó que los dos subsaharianos habían participado en un salto con otras decenas de personas —solo unos pocos lograron llegar al lado español— y de ese modo “eligieron no utilizar los procedimientos legales que existen para entrar en España”. El fallo también aludía al uso de la violencia por parte del grupo que se unió para saltar la valla de forma conjunta. De ese modo el tribunal europeo corrigió su propia doctrina anterior: en 2017 había condenado a España por esas dos mismas expulsiones, una resolución que recurrió el Gobierno ya con el PSOE en el poder. La nueva sentencia del tribunal, muy cuestionada por organizaciones de defensa de los inmigrantes, consideró que, dadas las circunstancias en que se produjo, la devolución inmediata de los dos africanos no vulneró la Convención Europea de Derechos Humanos.

El proyecto de sentencia que se empezó a discutir el año pasado en el Constitucional proponía la prohibición de las expulsiones inmediatas. Pero el propio tribunal paralizó su decisión al saber que el Tribunal de Estrasburgo iba a hacer pública su resolución sobre el caso de 2014. Aquel primer proyecto de sentencia puesto en suspenso fue elaborado por el magistrado Fernando Valdés, del sector progresista del Constitucional, que será también el ponente de la resolución que se prevé tomar en los próximos días.

La primera impresión sobre el fallo de Estrasburgo fue que podía suponer un aval absoluto a las expulsiones en caliente. Entre numerosas organizaciones humanitarias se levantó un clamor contra lo que se interpretaba como un inadmisibles retroceso en materia de derechos humanos e inmigración. La incógnita era saber cómo interpretaría el Constitucional la sentencia europea y cómo influiría en su propio fallo pendiente de resolver sobre la Ley de Seguridad Ciudadana.

La fórmula que se va a poner sobre la mesa del tribunal la próxima semana implica un intento de limitar las posibilidades de que las autoridades administrativas acuerden la expulsión inmediata de los inmigrantes que hayan logrado franquear la frontera ilegalmente. Para que este tipo de devoluciones puedan llevarse a cabo dentro de la ley será preciso que concurren dos circunstancias: que la entrada en España se haya producido en masa y que haya implicado el uso de la violencia. Eso supondría que no quedará anulada la disposición final de la Ley de Seguridad Ciudadana usada por el PP para legalizar las expulsiones en caliente, pero deberá ser matizada para circunscribir su aplicación a esos casos concretos. Fuentes del Constitucional entienden que de ese modo se recoge la doctrina de Estrasburgo y al mismo tiempo se desalientan los saltos masivos de inmigrantes a las vallas de Ceuta y Melilla.

El Constitucional, sin embargo, se propone evitar que su sentencia [pueda interpretarse como un aval genérico a las expulsiones en caliente](#). Según las fuentes consultadas, al margen de las dos circunstancias reseñadas, el fallo dejará claro que cualquier inmigrante que alcance territorio español de forma ilegal tendrá derecho a recibir tutela judicial antes de que las autoridades puedan decidir si permanece o no en el país.

Un aval para la grabación de abusos policiales

La llamada *ley mordaza* dio a la policía la potestad de incautarse de las imágenes “no autorizadas” que cualquier ciudadano tome de las actuaciones públicas de los agentes. La norma lo justifica como un modo de proteger la seguridad de los miembros de los cuerpos policiales. El proyecto de sentencia del Constitucional que se analizará la próxima semana prevé dejar sin efecto esa potestad de la policía.

Fuentes del tribunal subrayan que cualquier otra decisión se entendería ahora menos que nunca, [tras el caso de la muerte de George Floyd](#) y la enorme reacción en todo el mundo a las imágenes de la brutal actuación de la policía de Minneapolis. El Tribunal prevé que la ley deje de amparar la posibilidad de que la policía se incaute de ese tipo de imágenes con el argumento de que no hubiesen sido autorizadas por los agentes. El Constitucional solo dejará en pie aquella parte de la ley que impone una sanción grave a quien use datos o imágenes de policías que puedan “poner en peligro” su seguridad. El fallo también corregirá la prohibición que establecía la *ley mordaza* para las manifestaciones delante del Congreso. Solo podrán impedirse si las protestas coinciden con sesiones de la Cámara.

ข้อมูลเพิ่มเติม/คำศัพท์

- ♦ producción en masa = mass production การผลิตเป็นจำนวนมาก
- ♦ maximalista / minimalista มาก/น้อยแบบสุดโต่ง
- ♦ dejar en pie = leave something standing, leave something intact